

Е. В. Будагова

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА
В РАМКАХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(на материале испанского и русского языков)**

В настоящее время экономический текст широко применяется во многих сферах деятельности человека. Экономические термины активно проникают в повседневную жизнь и речь простых людей. В этом велика роль СМИ, которые активно используют термины сначала для отражения экономических реалий, а затем, как правило, через метафоризацию данной лексики, и для отражения реалий в других сферах человеческой жизни. СМИ в настоящее время служат основным инструментом внедрения экономических знаний и экономической лексики в сознание широкого круга читателей.

Проблема перевода экономических текстов по-прежнему актуальна. Экономический перевод входит в понятие специальной теории перевода, объектом изучения которой являются отличительные черты перевода текстов, которые принадлежат к различным стилям.

Экономические тексты относятся к информационно-терминологическим текстам и служат в основном для передачи объективных сведений о внешнем мире, когнитивной информации, которая, как правило, носит однозначный характер и обладает такими чертами как:

- информативность;
- логичность;
- четкость изложения.

Следует учитывать тот факт, что на перевод экономического текста значительное влияние оказывает его стиль. Перевод экономического текста, относящегося к научному стилю, требует доходчивости и логической последовательности изложения, научный текст насыщен специальной лексикой и терминами, имеет особый характер выражения экспрессивности, стереотипность синтаксической структуры и отсутствие эмоциональности. Перевод публицистических текстов экономической тематики направлен на передачу содержания, носит информативный характер, но с эмоциональной окраской. В таких текстах содержится большое количество экономических терминов, а строгая форма изложения материала сочетается с употреблением эмоционально-оценочных слов. Перевод официально-деловых текстов должен быть объективным, лаконичным, точным, емким, иметь особый характер выражения экспрессивности.

Основной целью при переводе экономических текстов является осуществление не только правильного и адекватного перевода, но и адаптация его для носителя другого языка, другой культуры, с учетом различий, имеющих в экономических реалиях стран. В работах многих

лингвистов подтверждается тот факт, что перевод – это процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный, переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой культурной среде. Межкультурный аспект всегда присутствует в переводе, и перевод экономического текста не является исключением.

В контексте межкультурной коммуникации к важным для переводчика особенностям, которые оказывают влияние на процесс и результат перевода экономического текста, относятся:

- насыщенность текста экономическими терминами и терминологическими словосочетаниями;
- большое количество названий организаций, учреждений, объединений, предприятий и фирм, а также обилие цифровых данных, графиков, схем;
- наличие терминологических сокращений и аббревиатур;
- широкое использование пассивных конструкций, в результате чего обеспечивается объективность и неличная манера изложения;
- обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением.

При переводе испанских экономических текстов следует помнить, что одно и то же явление в разных испаноязычных странах называется по-разному. Это объясняется широкой распространенностью испанского языка в мире и специфическими особенностями социально-экономического развития испаноязычных государств. Современная экономическая терминология испаноязычных стран постоянно развивается и взаимно дополняется новыми терминами, отражающими современные явления экономической действительности. В большей степени данная экономическая терминосистема пополняется за счет внешних заимствований, особенно англицизмов.

Необходимо учитывать *роль английского и французского языков*. Традиционно английский доминирует в терминологии, особенно в странах Латинской Америки в силу географического положения. Французский язык географически контактирует с полуостровным вариантом испанского языка и оказывает свое влияние. Например, является языком страны пребывания Международной торговой палаты и при переводе некоторых терминологических сокращений или аббревиатур, например, ИНКОТЕРМС, могут возникнуть трудности из-за их разночтения, в зависимости от того, является аббревиатура английской или французской. Следует заметить, что экономические тексты латиноамериканских стран более насыщены англицизмами, чем тексты пиренейского варианта испанского языка, и передаются фактически без изменений. Например, *main supplier – proveedor principal* ‘главный поставщик’, *request – demandas* ‘требования, запросы’, *bindings – reducciones arancelarias permanentes* ‘снижение таможенных пошлин’.

Крайне необходимо учитывать при переводе экономических текстов с русского языка на испанский язык *национальную и территориальную*

принадлежность конечного получателя текста. Взаимосвязь между общеупотребительной лексикой испанского языка, испанским языком в целом и его латиноамериканским вариантом, научно-технической терминологией и экономическими терминами английского языка является основным источником полисемии и омонимии. Как в развивающейся терминосистеме, в испанской экономической терминологии наблюдаются терминологические эквиваленты, корректный выбор которых вызывает трудности в процессе перевода. В связи с тем, что одно и то же явление в разных испаноязычных странах называется по-разному, также возникают трудности при переводе экономических текстов с испанского языка на русский.

При переводе экономических текстов следует учитывать *взаимосвязь между научной терминологией и общеупотребительной лексикой*. Многие немотивированные слова бытового языка становятся мотивированными при их употреблении в экономической сфере. Происходит переосмысление закреплённых значений уже существующих в языке наименований и образование у них новых значений. Как правило, большая часть общеупотребительной лексики не вызывает особых трудностей при переводе экономических текстов. Однако переводчику следует обращать внимание на те слова, которые в экономических текстах приобретают другое значение, а также на так называемых «ложных друзей переводчика».

Изучив некоторые межкультурные особенности экономического текста, можно сделать вывод, что при переводе экономического текста доминантами перевода, обеспечивающими соответствие оригиналу, будут все средства, обеспечивающие объективность, логичность и компактность изложения. Переводчик пользуется, главным образом, эквивалентами, постоянными равнозначными соответствиями. В случае, когда эквивалент отсутствует или не может быть использован по условиям контекста, для достижения адекватного перевода применяются такие трансформации как: транскрипция, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, членение и объединение предложений, замены.

Спецификой перевода экономического текста является осуществление наиболее правильного перевода с учетом различий, имеющих в экономических реалиях стран. Межкультурные особенности перевода испанских экономических текстов обусловлены взаимосвязью между общеупотребительной лексикой испанского языка, испанским языком в целом и его латиноамериканским вариантом, научной терминологией и экономическими терминами английского языка. Сущность конкретной экономической системы является одной из основных трудностей перевода, в котором необходимо, например, передать экономические особенности конкретной страны средствами русского языка. Данный вид перевода требует от переводчика отличного знания языка, наличия профессиональных знаний в сфере экономики, понимания особенностей специальной терминологии и межкультурной коммуникации, постоянного расширения кругозора.